

EUROPE : PETITE ANTHOLOGIE

Bibliographie sélective

Anthologie : du grec *anthos*, fleur, et *legein*, cueillir, choisir. Soit, selon la définition du dictionnaire Larousse, un recueil de morceaux choisis d'œuvres littéraires ou musicales. Accompagnant le dossier du numéro 306 de la Revue des livres pour enfants (L'Europe, quelle histoire !), cette bibliographie rassemble en une soixantaine de titres, et de façon forcément sélective et subjective, des ouvrages publiés par des auteurs des 28 pays de l'Union Européenne, dans leur traduction française. Contes, albums, romans, bandes dessinées, classiques ou modernes... Tous ont obtenu un coup de cœur de la part de nos comités de lecture et figurent en bonne place dans la Bibliothèque idéale élaborée depuis plus de 50 ans par le CNLJ. On ne s'étonnera pas alors, dans cette Tour de Babel du vingt-et-unième siècle, si la Finlandaise Tove Jansson écrivait en suédois et si l'une des révélations de l'album italien se nomme en fait Alemagna et vit à Paris. Le florilège ici réuni prend en effet allure de constellation, faite de 28 étoiles, où se mêlent d'une même voix mémoire, poésie, couleurs, fantaisie et réalisme.



Allemagne

Janosch

Tout est si beau à Panama : le voyage d'un petit tigre et d'un petit ours qui cherchaient Panama. Traduit de l'allemand par Genia Català. Genève : la Joie de lire, 2011. 52 p.

Traduction de : *Oh, wie schön ist Panama*

Salle I – [Bibliothèque idéale - EA 190 JAN t]

Le voyage d'un petit tigre et d'un petit ours qui cherchaient Panama, publié pour la première fois chez Lotus en 1978. On est bien content de retrouver Ours et Tigre, à la recherche d'un paradis terrestre, pourtant si proche de leur point de départ.

Album à partir de 3 ans.

Traxler, Hans

Viens, Émile, on rentre à la maison ! Traduit de l'allemand par Génia Catala. Genève : la Joie de lire, 2018. 38 p.

Traduction de : *Komm, Emil, wir gehn heim !*

Magasin – [2018-107804]

La vieille Marthe vit, démunie, dans un alpage des montagnes suisses. Alors elle pense au jour où elle mènera Émile, son cochon, son seul compagnon, à l'abattoir. Au printemps, les voilà en chemin. Pour Émile les signes inquiétants se multiplient. Pourquoi tous ces camions chargés d'animaux ? D'où vient cette odeur de sang ? Devant la sinistre bâtisse Marthe prend une décision : « Viens Émile, on rentre à la maison ! » Et si elle était en train de devenir folle de misère et de solitude ? pensent les villageois inquiets. Alors, pour ne pas devoir lui payer l'hospice... ils se cotisent, et, en procession, lui apportent quantité de victuailles qui, pour le moins, amélioreront son ordinaire. Marthe, tirée d'affaire (ainsi qu'Émile), « les remercie poliment ». L'album se clôt sur cette note ironique. Dans cette fable menée avec simplicité et audace on trouve tout autant une peinture cinglante de la société du profit que la cruauté impavide et les miraculeux retournements de situation propres au conte. Sans compter la virtuosité graphique et la drôlerie dans la mise en scène et les détails d'un grand maître de l'album.

Album à partir de 6 ans

Waechter, Friedrich Karl

Trois enfants uniques ; adapté par Jean-Henri Potier. Paris : Cambourakis, 2018. 34 p.

Traduction de : *Wir können noch viel zusammen machen*

Salle I – [Bibliothèque idéale - EA 210 WAE t]

Rédition de ce merveilleux album de Friedrich Karl Waechter publié en France en 1976. Le thème - universel - de l'enfant unique est ici traité avec humour, sensibilité et originalité à travers trois "sujets" assez inattendus puisqu'il s'agit d'un petit poisson, d'un petit cochon et d'un oisillon ! Chacun a beau être choyé dans sa famille il reste en manque d'amis de son âge : "ce serait bien plus amusant avec des copains", rétorque le petit poisson à chaque nouvelle proposition de jeu de ses parents, Rose quant à elle est lasse de jouer avec ses oncles et tantes, quant à l'oisillon, il rêve de nager dans l'étang comme un poisson ou de se rouler dans la boue comme un cochon... Devinez la suite ! La rencontre entre les trois futurs amis est savoureuse. Les illustrations à la plume et à l'aquarelle sont d'une grande expressivité et l'intelligence de la mise en pages, qui rythme le récit en faisant alterner pleines pages et vignettes, ravira les jeunes lecteurs. L'insertion dans l'histoire de deux pages constituées de jolis petits éléments à découper qui invitent l'enfant, encore solitaire, à partager les jeux des trois compères est réjouissante et originale. Malice, tendresse, innocence, humour bon enfant : Un délice !

Album à partir de 3 ans.

Autriche

Hauff, Wilhelm ; ill. Lisbeth Zwerger

Le Nain Long Nez ; traduction de Julie Duteil. Paris, Minédédition, 2014 (Un livre d'images Minédédition). 52 p.

Salle I – Bibliothèque idéale - [EC 140 HAU n]

Un conte cruel et amusant à la fois, illustré avec régale par la célèbre illustratrice autrichienne Lisbeth Zwerger, entre finesse et drôlerie. Le jeune Jacob est enlevé par une sorcière et mis à son service pendant sept longues années. Quand il pense être sorti de ce rêve, il s'en retourne chez lui mais il ignore qu'il a été transformé en un nain au long nez ! Bien des épreuves l'attendent encore avant qu'il ne retrouve son apparence et sa famille. C'est grâce à ses talents de cuisinier et l'amitié d'une oie, elle aussi enchantée, qu'il y parviendra.

Conte à partir de 9 ans.

Moser, Erwin

Marius le chat. Un coin de parapluie. Bruxelles ; Paris : Casterman, 2017.

Magasin – [2017-2131]

Le slogan « la lecture c'est facile quand on s'amuse » est tout à fait adapté à cette série. Voici quatre nouvelles petites aventures dans lesquelles Marius le chat aide à sa façon ses amis. Il met à l'abri de la pluie et du vent une mouette en se blottissant à ses côtés, dans un nid sous son parapluie cassé, et protège du froid une souris grâce à un grand livre transformé en toit (avec possibilité de lire au plafond !). Dans ces histoires, la récupération d'objets mis à la décharge joue un grand rôle comme ce porte-manteau devenu perchoir à chouettes. Rien que du bonheur.

Roman à partir de 6 ans.

Nöstlinger, Christine

Quelqu'un ; traduit de l'allemand par Genia Català. Genève : la Joie de lire, 2011. 70 p.

Traduction de : *Einer*

Magasin – [8-CNLJ-7092]

La vie des vagabonds, si elle n'est pas sans charme et sans souci, s'accommode mal de celle des gens sédentaires et pourtant... l'amour et la tolérance peuvent tout ! Témoin cette très belle histoire de C. Nöstlinger qui bénéficie d'une réédition appréciable, même si la nouvelle traduction n'est pas aussi savoureuse que celle de François Mathieu parue à La Farandole (1989) et si le format choisi amoindrit l'impact et le plaisir des illustrations de Janosch.

Roman à partir de 9 ans.

Welsh, Renate

Johanna ; trad. de l'allemand par Luc de Goustine. Paris : l'École des loisirs, 1990. 235 p. (Médium poche)

Magasin – [8-CNLJF-24420]

En Autriche dans les années vingt, Johanna, treize ans, enfant naturelle, est confiée à une famille de fermiers qui l'exploitent avant qu'elle ne parvienne à prendre elle-même son avenir en mains. Un destin individuel admirablement enchâssé dans la fresque collective : montée du fascisme, misère, crise à Un long roman dense.

Roman à partir de 13 ans.

Belgique

Cneut, Carll

La volière dorée ou La véritable histoire de la princesse sanguinaire ; écrit par Anna Castagnoli ; traduit par Paul Beyle. Bruxelles : Pastel ; Paris : l'École des loisirs, 2015. 47 p.

Traduction de : *De gouden kooi*

Salle I – [Bibliothèque idéale - EA 200 CNE v]

La princesse Valentina veut enfermer tous les oiseaux de ses rêves dans ses cent et une volières. Elle envoie ses serviteurs aux quatre coins du monde mais leur fait couper la tête dès leur retour car les oiseaux ne sont jamais à la hauteur de ses souhaits. Jusqu'au jour où on lui apporte un nid dans lequel se trouve un tout petit oeuf... Au texte qui parle de la solitude, du manque d'amour, de la folie que rien n'apaise, répond, dans ce très grand format, l'exubérance virtuose des merveilleuses illustrations de Carll Cneut.

Album à partir de 6 ans.

Crowther, Kitty

Annie du lac. Bruxelles : Pastel ; Paris : l'École des loisirs, 2009. 38 p.

Salle I – [Bibliothèque idéale - EA 260 CRO a]

Kitty Crowther emporte à nouveau ses lecteurs dans les mystères et les profondeurs de son univers. Et quel bonheur ! Le destin d'Annie devient nôtre, sa solitude, sa lassitude et jusqu'à son désespoir et sa descente dans les profondeurs du lac. La rencontre des géants la sauvera. Elle quittera la maison de son enfance pour, à son tour, aider ses nouveaux amis, puis reviendra avec l'un d'eux pour vivre une belle histoire. Ce grand récit fantastique et initiatique est soutenu par un texte limpide, dénué de tout effet, écrit au présent par un narrateur qui ne s'implique pas affectivement. Cette distance est comblée par les différentes atmosphères offertes par les illustrations en pleine page sur la page de droite. Ces petits tableaux portent, par la façon dont la lumière les irradie, par les expressions des personnages, par leur décor, toutes les émotions contenues dans cette si belle histoire à lire et à relire. Prix du Baobab de l'album 2009.

Album à partir de 6 ans.

De Radiguès, Max

Bâtard. Paris : Casterman, 2017. 176 p.

Magasin – [2017-195857]

Fanzine auto-publié à l'origine sur le blog de l'auteur, *Bâtard* est un road trip haletant qui nous entraîne à la suite de ses deux (anti-)héros April et son fils Eugène, en cavale à travers les États-Unis suite à un casse retentissant (22 banques en un jour !), traqués à la fois par la police et leurs anciens complices. Le trait minimaliste en noir et blanc ne s'embarrasse pas de fioritures, les dialogues claquent, et les personnages sont justes et vrais. Avec un sens aigu du récit et une belle sensibilité, l'auteur nous entraîne dans cette folle équipée, jusqu'à la chute totalement inattendue qui éclaire toute l'histoire d'un jour nouveau. Un vrai univers d'auteur, un récit magistral et bouleversant.

Bande dessinée à partir de 15 ans.

Moeyaert, Bart

La rue des étoiles ; traduit du néerlandais (Belgique) par Daniel Cunin. Arles : Rouergue, 2013. 158 p. (Dodo)

Traduction de : *De Melkweg*

Magasin – [2013-404039]

On retrouve dans ce roman les thèmes habituels à cet auteur : la mort, la fraternité, l'amitié. Et, comme toujours, ce n'est pas vraiment l'histoire qui compte, bien que ses personnages aient une réelle présence - ici deux frères et une amie qui passent l'été à observer, à théoriser, perchés sur un mur, la rue des étoiles (la bien nommée !), mais c'est plutôt ce qu'il y a autour d'eux, quelque chose d'indéfinissable. Bart Moeyaert rend ce questionnement frontal des enfants sur le monde, si précieux et sans fin, avec une telle force que c'en est presque douloureux pour le lecteur devenu adulte, ce lecteur qui a peut-être oublié ces rêves propres à l'enfance. Un récit du quotidien qui atteint l'universel et qui nous interpelle profondément...

Roman à partir de 13 ans.

Bulgarie

Karaliitchev, Angel Ivanov

Neige et contes de Noël ; traduit du bulgare par Eli ; illustrations, Elisabeth K. Hamon. Michelbach-le-Bas : éd. Elitchka, 2016. 50 p.

Réunit : "La petite galette de blé" ; "Conte de Noël" ; "La moufle chaude"

Magasin – [2017-13175]

Résumé éditeur : "Neige et Contes de Noël" est un recueil de trois contes de Anguel Karaliitchev (1902-1972), le Andersen bulgare, associés aux illustrations d'Elisabeth K. Hamon ("Maritchka et Marie", Elitchka 2014). La neige y est omniprésente, l'hiver est rude, mais les fêtes approchent, avec leurs promesses d'enchantement. Les enfants et les animaux de nos contes ne seront pas déçus. La très célèbre en Bulgarie "Petite Galette de Blé" ouvre le recueil et pose le décor d'une maisonnette chaude où l'on est à l'abri des bourrasques. Deux enfants affamés attendent le retour de leur papa en compagnie de leur grand-mère. Paysages de neige à perte de vue, campagne et forêt bulgare, bonne odeur de galette dans la pièce. La grand-mère, bonne conteuse, va faire patienter les enfants grâce à l'histoire de la galette de blé qui va faire un tour dans le champ où elle est née. "Conte de Noël" nous emmène dans une maison, au bout d'une ville. Maman doit aller travailler et les petits resteront à l'attendre. Mais quand la dernière bûche est consommée, ils décident de sortir ramasser du bois dans la forêt, puis se perdent. La peur est là, d'être si seuls dans la forêt, de se faire gronder... jusqu'au moment où un son de clochettes lointain leur parvient de derrière les arbres. Ils voient le personnage qui apparaît avec des yeux remplis d'émerveillement ! Un conte de Noël qui remet à leur place les notions de partage et d'entraide dont nous sommes tous capables, en toute humanité. "La Moufle chaude" dépeint les jeux d'hiver, sur fond d'étreintes du Nouvel An bulgare, de sourvaknitsa, de banitsa des chances et d'amitié. On pense trouver des contes connus, et puis c'est la surprise qui gagne. Un petit annexe en fin de livre explique les termes « exotiques » bulgares, donne une recette, renseigne la comptine du 1er de l'An, et montre ce que les fêtes de fin d'année en Bulgarie ont de si particulier.

Contes à partir de 6 ans.

Chypre

Michaelides, Frixos

I simachia. Nicosie : Parga Publication, 2007. [n.p.]

Magasin – [8-CNLJI-10238]

La grenade tombe sur la chenille, le coq sur la chenille, le chat sur le coq, le chien sur le chat : par accident, colère ou froide vengeance, le plus grand désordre règne dans la ferme... Et tandis que les animaux se disputent, le loup convoite les moutons laissés sans surveillance. Oh, les jolis moutons qu'il s'apprête à dévorer ! Mais face au danger, tout le monde décide de se réconcilier. Grenade, chenille, coq, chat et chien, en embuscade, chassent l'intrus...

Album à partir de 6 ans.

Croatie

Macan, Darko

Nous, les morts t.1 : Les enfants de la peste ; dessin, Igor Kordey ; couleur, Yana. Paris : Delcourt, 2015. 55 p.

Magasin – [2015-104773]

En 1348, l'épidémie de peste qui ravage l'Europe transforme tous ses habitants en zombies. 666 ans plus tard, l'Amérique n'a donc pas été colonisée par les Européens mais par les Aztèques qui règnent d'une main de fer sur les deux continents, réprimant dans le sang toute révolte... Cette uchronie, imaginée par Darko Macan, intéresse par sa description d'un empire aztèque évolué et d'une Europe figée dans le Moyen Âge. Ayant beaucoup travaillé dans l'univers du comics, notamment sur Star Wars ou Tarzan, Igor Kordey use d'un dessin réaliste et d'une mise en pages efficace. La mise en couleurs réussie oppose une Europe grisâtre et une Amérique du Sud aux tons chauds.

Bande dessinée à partir de 15 ans.

Sekulić-Struja, Miroslav

Pelote dans la fumée. T.1 : L'été ; L'automne ; traduit du croate par Aleksandar Grujčić. Arles : Actes Sud, 2013. 128 p.

Magasin – [2014-23174]

t.2 : *L'hiver ; Le printemps* ; traduit du croate par Ana Setka et Wladimir Anselme. Arles : Actes Sud, 2016. 115 p. (Actes Sud BD)

Magasin – [2016-78032]

Pelote, de son vrai nom Ibro, vit dans un orphelinat dans une ville de l'ex-Yougoslavie. Ses parents ont démissionné face à la misère et l'ont placé, avec sa petite sœur Sandale, dans cette institution. Le quotidien est rude, il faut toujours se battre, pour défendre sa nourriture et ses quelques affaires à l'intérieur de l'orphelinat, contre des bandes de mauvais garçons à l'extérieur. Heureusement, il y a Bourdon et Capo. Ils ont pris Pelote sous leur protection, et bien qu'ils soient tout aussi écorchés que lui, les liens, dans ce décor-là, ça aide, pour les mauvais coups comme pour le rêve. Le décor parlons-en car il est époustouflant ! Un dessin splendide et très plastique, fourmillant de détails sur le contexte économique et social du cadre de cette histoire et magnifiant visuellement l'évasion par le rêve. Pépite au Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil en 2014.

Bande dessinée à partir de 13 ans.

Danemark

Hvass, Hans

L'écureuil ; illustré par Sikker Hansen ; traduction du danois par Jean-Baptiste Coursaud. Paris : Bibliothèque nationale de France : Albin Michel jeunesse, 2017. 32 p.

Traduction de : *Egernet*

Salle I – [Bibliothèque idéale - ED 370 HVA e]

Aux magnifiques illustrations issues du procédé lithographique, à la fois épurées et puissantes, se mêle un texte savant et exigeant, qui se lit comme une aventure pleine de rebondissements. L'histoire est palpitante : à chaque instant, les dangers guettent l'écureuil. Le petit pilleur est lui-même régulièrement la proie des prédateurs. Réussira-t-il à survivre ? La réédition d'une œuvre des années 1930 dont le contenu et les illustrations sont atemporels, ce qui en fait sa grande richesse.

Album à partir de 6 ans.

Rasmussen, Halfdan ; Clausen, Ernst

Pierrot le grand ; illustré par Ernst Clausen ; traduction du danois et préface par Catherine Renaud. Paris : la Joie par les livres : Circonflexe, 2007. 20 p. (Aux couleurs du temps)

Traduction de : *Lange Peter Madsen*

Salle I – [Bibliothèque idéale - EA 190 RAS p]

Traduction toute récente d'un classique danois du début des années 50, qui, pour le lecteur d'aujourd'hui, mêle des éléments de modernité à beaucoup de nostalgie. D'entrée on est frappé par le format inhabituel de l'album, tout en hauteur, à l'image de la taille du héros. Le petit Pierrot est tombé dans une lessiveuse, passé dans l'essoreuse, et il est ressorti étiré en longueur. Il est chassé de l'école, ses amis et connaissance ne le reconnaissent pas et marcher dans la rue est une expérience étrange. Puis il reçoit un sac de farine sur la tête et retrouve sa taille normale. Il est redevenu le petit garçon qu'il était et reprend sa vie habituelle. Cette histoire à la fois fantastique et brutale joue sans doute avec les peurs de l'enfant qui grandit et elle y trouve sa force. On apprécie le caractère à la fois audacieux et très daté du trait et de la typographie, l'humour et le côté caricatural de la représentation des personnages, le jeu virtuose de mise en pages et un texte rythmé et riche d'assonances et de rimes qui est manifestement un exploit de la traductrice, également préfacière.

Album à partir de 6 ans.

Reuter, Bjarne

Oscar, à la vie, à la mort ; traduit du danois par Jean Renaud. Paris : Hachette Jeunesse, 2008. 125 p. (Conte)

Magasin – [8-CNLJF-30927]

Personne ne veut le croire, mais Max, sept ans, vivant au Danemark, est poursuivi par un lion gourmand, joueur et très capricieux... mais qui ne se montre qu'aux enfants. Un petit livre quasi philosophique, délicieux, avec une écriture imagée, pour les enfants rêveurs, aimant les étoiles et les pastilles de réglisse.

Roman à partir de 11 ans.

Reuter, Bjarne

Le monde selon Buster ; traduit du danois par Jean Renaud. Paris : l'École des loisirs, 2011. 163 p. (Neuf)

Traduction de : *Busters verden*

Salle I – [Bibliothèque idéale - ER 160 REU m]

L'École des loisirs poursuit ses rééditions en faisant reparaître un roman de cet auteur danois incontournable : Bjarne Reuter. Désormais intitulé *Le Monde selon Buster* (et non plus *Le Monde de Buster*), le récit, qui mêle habilement plaisanterie et gravité, n'en reste pas moins beau, original, poétique et touchant. On adhère toujours.

Roman à partir de 11 ans.

Espagne

Atxaga, Bernardo

Shola des villes, Shola des champs ; traduit de l'espagnol par André Gabastou ; illustrations de Mikel Valverde.

Genève, La Joie de lire, 2007 (Récits). 48 p.

Magasin [8-CNLJ-4487]

Qu'elle est drôle cette petite chienne Shola, avec son franc-parler et la haute estime dans laquelle elle se place elle-même. M. Grogo et elle partent en vacances, à la campagne chez Begona et son chien Angelot qui ressemble comme deux gouttes d'eau à Shola, sauf que lui a l'accent et des expressions campagnardes, et surtout une obsession : chasser un rat qui refuse de se montrer. Les deux chiens vont s'allier pour " estourbir " le rat, mais pour cela " il faut faire preuve de stratégie "... et ne pas céder à la gourmandise ! Un régal de drôlerie, à lire à haute voix et à réserver aux jeunes lecteurs qui lisent déjà bien, à cause des jeux sur la langue et les mots " compliqués " que Shola se fait un plaisir d'employer.

Première lecture, à partir de 6 ans.

Farias, Juan ; ill. Alfonso Ruano

Chroniques de mon pays. Traduit de l'espagnol par André Gabastou. Genève, La Joie de lire, 1998 (Récits).

130 p.

Traduction de : *Cronicas de media tarde*

Magasin [8-CNLJ-11970]

Considéré comme une des grandes figures de la littérature espagnole, Juan Farias écrit en mots très simples la chronique d'un village de Galicie en temps de guerre (1936) et de paix, ses drames et ses rares joies jusqu'à sa disparition. Les phrases courtes et poétiques d'un grand écrivain pour enfants et adolescents qui suggèrent plus qu'elles ne disent.

Roman à partir de 9 ans

Marsol, Manuel

Duel au soleil : MMXVI-MMXVII. Paris : l'Agrume, 2018. 98 p.

Magasin – [2018-237116]

Après *La Montagne*, parue aux Fourmis rouges, voici un nouvel album de Manuel Marsol, nouveau prodige venu d'Espagne. Dans un style très différent du précédent, cet album est un délice : de drôlerie, d'intelligence, d'évocation. Comme le titre l'indique, on est au pays du western, et l'album joue avec délectation des références cinématographiques : gros plans dramatiques, regard de braise, champ et contrechamp, générique de fin... On a presque l'impression d'entendre la bande-son ! Deux personnages (un cow-boy et un Indien) s'affrontent en duel, sous un soleil de plomb, mais ils sont constamment interrompus... Dans une unité de lieu (un canyon, un ruisseau), la succession de doubles pages, tonalités ocre et bleu azur, couleurs en aplat et dessin sans contour, est d'une efficacité magistrale. Avec un texte très laconique, l'album propose une fable humaniste à l'humour irrésistible, et un hommage très personnel à l'âge d'or du western.

Album à partir de 3 ans.

Patacrúa ; Solchaga, Javier

La princesse de Bordeaux ; traduit de l'espagnol par Marion Duc. Pontevedra (Espagne) : OQO éd., 2008. 28 p.

(Contes pile-poil)

Salle I – [Bibliothèque idéale - EC 105 PRI s]

Pauvre Princesse de Bordeaux qui perdit son anneau, volé par une pie, attrapée par un chat, mordu par un chien, frappé par un bâton, brûlé par un feu, éteint par une eau bue par une chèvre qui enfanta un chevreau ! C'est le berger qui, retrouvant l'anneau, gagna un baiser de la jolie, si jolie Princesse de Bordeaux ! De la manière de faire en sorte qu'un conte de randonnée, si amusant dans l'oralité, mais qui devient souvent très ennuyeux sous forme écrite, devienne un album plein de charme et de rebondissements ! Ici, tout est réussi : le texte, souvent interrogatif, ce qui fait rebondir sans cesse l'histoire, l'illustration, de grande qualité, qui sait ménager des suspenses et relance sans cesse l'intérêt du récit. Charmant, beau et amusant : que demander de plus à un livre pour enfants ?

Conte à partir de 6 ans.

Estonie

Raud, Piret

Voisins zinzins et autres histoires de mon immeuble ; traduit de l'estonien par Jean-Pascal Ollivry. Arles :

Rouergue, 2015. 140 p. (Tic tac)

Magasin – [2015-307658]

Taavi perçoit de manière personnelle le monde qui l'entoure. Son imagination fertile se nourrit d'observations et de bribes de discussions qu'il interprète à sa façon. Chacun des récits de ce recueil architecturé comme un puzzle introduit une personne, un animal ou un objet dont l'histoire dérive vers l'absurde pour revenir au réel. Cette « Vie, mode d'emploi » illustrée à hauteur d'enfant, pleine de fantaisie, de métaphores et d'allégories, recèle une fine réflexion sur notre société.

Album à partir de 9 ans.

Taul, Jonas

Pensées nocturnes ; traduit de l'estonien par Indrek Koff. Genève : la Joie de lire, 2017. 65 p. (Philo et autres chemins)

Traduction de : *Öömõtted*

Magasin – [2017-270791]

Dans la tête de ce petit garçon qui ne trouve pas le sommeil surgit une pensée : « Il réalisa que notre planète n'était qu'une bille minuscule dans l'univers infini ». Dès lors, qu'en est-il de lui, perdu dans cette immensité ? Au réveil, une promenade dans la forêt lui permet d'observer successivement un hérisson, une grenouille, des fourmis. Ils sont petits, et alors ? Chacun a sa place, et lui aussi ! L'angoisse métaphysique naît dès le plus jeune âge et la possibilité d'une apaisante réflexion philosophique aussi. Cet album sensible et subtil, à l'humour discret, où les mots et les images - légers traits noirs sur fond blanc - se répondent, l'illustre finement.

Album à partir de 6 ans.

Finlande

Jalonen, Riitta

La montagne de Fleur de neige ; ill. de Kristiina Louhi ; adapt. Catherine Leblanc. Paris : Oskar, 2007. 47 p.
Magasin – [8-CNLJF-55782]

Pour tenir une promesse faite pendant son enfance par la mère de la jeune narratrice, celles-ci entreprennent un long voyage en voiture vers la côte nord de la Norvège. Il s'agit de rapporter dans sa montagne natale une plante cueillie des années auparavant. Un voyage intérieur autant que réel car le récit de la fillette, observant le monde avec toute la fraîcheur et la sensibilité d'un esprit enfantin, livre ses pensées, ses sensations, ses émotions. De cette histoire se dégage une grande douceur, celle d'une petite fille en paix avec elle-même et son entourage grâce à un monde intérieur d'une grande richesse. De là et d'une illustration aux tons doux et au trait simple vient le charme de cet ouvrage au pouvoir étrangement apaisant. Il souligne aussi, sans en avoir l'air, l'importance de la promesse tenue et la tendresse qui lie la mère et la fille.

Roman à partir de 9 ans.

Jansson, Tove

Moomin et la grande inondation ; illustrations de l'auteur ; traduit du suédois par Kirsi Kinnunen. Poitiers : le Petit lézard, 2010. 48 p.

Traduction de : Småtrollen och den stora översvämningen

Salle I - Bibliothèque idéale – [ER 105 JAN m]

Première traduction en français de ce texte où l'on apprend comment la famille Moomin est arrivée et s'est installée dans sa vallée. Écrit dès 1940 (et publié en 1945), l'auteur y met en effet pour la première fois en scène ses célèbres personnages. Tout l'univers des Moomins est déjà là, dans ce récit plein de péripéties et de rebondissements, où Moomin et sa maman affrontent de nombreux dangers. Servi par une très bonne traduction, on y retrouve toute la grâce de l'écriture de Tove Jansson.

Album à partir de 6 ans.

France

Brunhoff, Jean de

Histoire de Babar le petit éléphant. Paris : Hachette jeunesse, 2006. 22 p.

Salle I – Classique du livre pour enfants – [CL BRU h]

Babar vit une vie paisible auprès de sa maman jusqu'au jour où celle-ci est tuée par un chasseur. Il se réfugie chez une vieille dame en ville mais s'ennuie de sa famille et de la forêt. Avec ses deux cousins Arthur et Cousine, il décide de retourner dans la forêt, il est couronné roi et choisit Céleste comme reine. Publié pour la première fois en Album Hop-Là en 1950 cet album de Babar animé était apparemment resté inédit depuis cette date. Quelle heureuse surprise de découvrir le charme et la simplicité des animations : la promenade sur le dos de sa maman, l'ascenseur du grand magasin, la séance de gymnastique avec la vieille dame à L'histoire est certes condensée mais se laisse agréablement lire à haute voix.

Ungerer, Tomi

Otto : autobiographie d'un ours en peluche ; trad. par Florence Seyvos. Paris : l'École des loisirs, 1999. 33 p.

Salle I – Bibliothèque idéale – [EA 240 UNG o]

Otto, ours en peluche fabriqué en Allemagne à la fin des années 30, sert de fil conducteur à cette bouleversante histoire. Dans un récit à la première personne, Otto nous livre les péripéties de son existence prise dans les tourments de l'Histoire. Un album émouvant, grave et sensible pour toucher les jeunes enfants sur le sujet si difficile de la Deuxième Guerre mondiale et de la persécution des Juifs.

Beauvais, Clémentine

Brexit romance. Paris : Éditions Sarbacane, 2018. 449 p. (X')

Magasin – [2018-153905]

Un roman choral, un chassé-croisé amoureux 2.0 très divertissant. Le Brexit menace ! Et avec lui, c'est la fin du passeport européen pour les Anglais. Justine et son frère Matt ont donc monté un petit business pour mettre en contact de futurs mariés potentiels de chaque côté de la Manche. Mais bien sûr, l'amour s'en mêle... ! Drôle et décomplexé, dans l'air du temps, le roman se double d'une réflexion fine sur la langue, ce qu'elle révèle de chacun de nous, de part et d'autre du Channel. Clémentine Beauvais a décidément l'art de nous surprendre.
Roman à partir de 13 ans.

Grèce

Trivizás, Eugénios

Le dernier chat noir ; traduction du grec par Michèle Justrabo Clichy : Éd. du Jasmin, 2013. 254 p.

Traduction de : *Ī teleutaía maúrī gáta*

Magasin – [2013-361874]

Raconté par un chat qui faillit être le dernier de sa race, le complot du Cercle des superstitieux pour éradiquer les chats noirs, supposés source de malheur. Le Cercle s'allie politiques et spéculateurs dans une fable qui transpose ce qui s'est passé au temps du nazisme ou d'autres génocides, en changeant juste de boucs émissaires. Le récit devient de plus en plus dramatique même si humour et jeux de mots ne sont jamais loin pour dépeindre les travers des chats ou des humains, et surtout leurs comportements dans des situations extrêmes. La traduction est remarquable, le style enlevé et les dialogues efficaces ponctués de bouts rimés. Chavoureux !

Roman à partir de 11 ans.

Zeï, Alki

Le tigre dans la vitrine ; traduit du grec par Gisèle Jeanperin. Paris : Syros, 2009. 273 p. (Tempo +)

Magasin – [8-CNLJF-56919]

En Grèce, en 1936, la dictature menace. Deux fillettes sont confrontées à cette période de bouleversements et à l'arrivée de la Seconde Guerre mondiale, vus à travers le regard drôle et sensible de l'aînée. Entre naïveté enfantine et confrontation familiale, les deux sœurs vont devoir grandir très vite. Un roman paru en 1963 en Grèce et dix ans plus tard en France.

Roman à partir de 9 ans.

Zeï, Alki

L'ombrelle mauve ; traduit du grec par Gisèle Jeanperin. Genève : la Joie de lire, 2012. 329 p. (Hibouk)

Traduction de : *Ī mōv omprélla*

Magasin – [2012-215795]

Une grand-mère raconte ses souvenirs d'enfance à ses petits-fils. Des anecdotes rythment la vie de cette famille modeste qui vit dans les faubourgs d'Athènes juste avant l'entrée de la Grèce dans la guerre (1940). Il en émerge la personnalité d'une fillette intelligente confrontée à une éducation traditionnelle qui privilégie ses frères. Un récit fin et sensible.

Roman à partir de 13 ans.

Hongrie

Janikovszky, Éva

Je n'en rate jamais une ! Illustrations de László Réber ; traduit du hongrois par Joëlle Dufeuilly. Genève : la Joie de lire, 2013. 32 p.

Traduction de : *Velem mindig történik valami*

Magasin – [2013-361349]

Après une première traduction chez Flammarion en 1982 de cet album publié en 1972 en Hongrie, revoici le petit dernier de la famille qui nous livre, dans une nouvelle traduction, sa version des scènes de la vie quotidienne. Tant par son récit, avec cette logique enfantine en décalage avec le monde des adultes, qu'à travers les nombreuses illustrations crayonnées aux couleurs vives qui accompagnent le texte, se dégage le côté cocasse de scènes familiales où se retrouveront tous les enfants de cet âge ! Après *La Chance que j'ai* et *Réponds correctement*, les éditions La Joie de lire redonnent ainsi au jeune lecteur l'occasion de savourer le talent de cet auteure hongroise et de son illustrateur.

Album à partir de 6 ans.

Vincze, Éva

Le lièvre et le hérisson : conte hongrois. Paris : É. Vincze, 2008. 37 p.

Salle I – [Bibliothèque idéale - EC 450 HON I]

Un petit animal plutôt lent (ici, un hérisson) parie avec un lièvre qu'il courra plus vite que lui. Avec la complicité d'un ou plusieurs de ses congénères (ici, sa femme), le petit rusé l'emporte. Bien raconté. L'illustration, faite de papiers découpés, dans les tons vert et ocre, comme terre et herbe, accompagne astucieusement le récit.

Album à partir de 3 ans.

Irlande

Colum, Padraic

Le fils du roi d'Irlande ; linogravures de Marie-Ève Klockenbring ; traduction, Simone Hannedouche et Pierre Lienhard. Alès : Éd. Iona, 2009. 177 p.

Traduction de : *The king of Ireland's son*

Salle I – [Bibliothèque idéale - EC 400 IRL f]

Écrit au début du siècle dernier et édité pour la première fois en 1916, ce texte est une sorte de patchwork de contes, de motifs, d'éléments divers empruntés au folklore irlandais et tissés de telle manière qu'il deviennent un récit cohérent, superbe, plein de poésie. L'auteur le décrivait comme une "romance populaire en prose".

Magnifiques linogravures, qui rythment avec esprit ce texte, merveilleux s'il en est.

Roman à partir de 6 ans.

Dowd, Siobhan

La parole de Fergus ; traduit de l'anglais par Cécile Dutheil de la Rochère. Paris : Gallimard jeunesse, 2009. 348 p. (Scripto)

Traduction de : *Bog child*

Salle I – [Bibliothèque idéale - ER 200 DOW p]

Un roman exceptionnel, publié à titre posthume, de cette romancière pour la jeunesse, révélée en 2006 avec la parution de *Sans un cri*. À la fois récit d'une découverte archéologique émouvante - celle du corps d'une jeune fille enterrée dans la tourbe depuis 2000 ans - et récit de l'éveil de Fergus, Irlandais de dix-huit ans, à l'amour et à la compréhension du drame qui secoue alors (1981) son pays, sous le joug de l'Angleterre. Rêves du passé lointain qu'incarne la jeune morte, sensation oppressante de cette société en guerre, angoisse de mort - son frère est l'un des militants de l'IRA grévistes de la faim - lyrisme de la nature et de l'amour, idéal d'un avenir pacifique, agitent l'esprit de Fergus et sont magnifiquement captés par la plume généreuse de l'auteure, comme des passages successifs de l'ombre à la lumière.

Roman à partir de 13 ans.

O'Sullivan, Mark

Mensonges pieux ; Traduit de l'anglais par (Irlande) Hélène Misserly. Paris : Ecole des loisirs, 2006. 223 p. (Médium)

Magasin – [8-CNLJF-50004]

Nance, jeune anglaise de peau foncée, élevée par des parents adoptifs blancs, trouve une photo qui l'amène à penser que ses parents lui ont menti sur ses origines. Son petit ami, Od, est nanti d'un père alcoolique, ancien trompettiste, plaqué par sa femme excédée. Après avoir quitté le système scolaire, il essaie de s'en sortir... Entre Nance, obnubilée par sa quête de ses " vrais " parents, et Od qui refuse de voir les efforts de son père pour se reconstruire, tout casse. Récit haletant, à deux voix (un chapitre pour Nance, un chapitre pour Od) et un propos pas anodin du tout, posant subtilement de vraies questions.

Roman à partir de 13 ans.

Italie

Alemagna, Beatrice

Un grand jour de rien. Paris : Albin Michel jeunesse, 2016. 36 p. (Trapèze)

Magasin – [2016-277633]

Un petit garçon traque les Martiens sur sa console de jeux dans une maison de vacances cernée par la pluie, dans la seule compagnie de sa mère qui, elle, écrit en silence sur son ordinateur. Le monde de la nature, dehors, aurait un autre attrait si son père était là pour l'explorer avec lui... Mais il s'y risque et découvre un univers de sensations, habité de réminiscences et riche de projets. L'expressivité de l'illustration s'allie au texte pour restituer tout ce qui se joue dans ce « grand jour de rien ».

Album à partir de 6 ans.

Mari, Iela

L'Œuf et la poule. Paris, L'Ecole des loisirs, 1970. 32 p.

Magasin - [8-CNLJA-19740]

De spectaculaires images à l'échelle réelle révèlent le secret d'un oeuf de poule fécondé. Un graphisme exceptionnel au service d'une des plus grandes interrogations de l'humanité.

Album à partir de 18 mois.

Munari, Bruno

Dans le brouillard de Milan. Paris : les Grandes personnes, 2012. 52 p.

Traduction de : *Nella nebbia di Milano*

Salle I – [Bibliothèque idéale - EA 140 MUN d]

Troisième traduction après celles d'Annie Pissard et de Marc Voline de ce chef d'œuvre de Munari : une espèce de mixte tout à fait correct... Le livre comporte trois parties : la première, imprimée sur calque, permet de se perdre dans le brouillard de Milan ; la seconde, sur papiers de couleurs différentes, invite au cirque ; la troisième nous ramène, encore tout ébloui, dans le brouillard. Rappelons à cette occasion l'excellent catalogue raisonné de Giorgio Maffei : *Les Livres de Bruno Munari*, publié en 2009 aux Trois Ourses.

Album à partir de 6 ans.

Rodari, Gianni

Château de cartes ; ill. Luzzati, Emanuelel ; adaptation de l'italien et préface de Bernard Friot.. Paris, Circonflexe, 2008 (Aux couleurs du temps).

Salle I – Classique du livre pour enfants – [CL ROD c]

Dans ce château de cartes, c'est le roi de pique qui a tous les pouvoirs. Il en abuse tant que la cour l'abandonnera, le laissant disparaître avec sa femme, la reine de Pique Piche. Pour raconter cette fable sur le pouvoir, l'auteur joue avec les idées, les mots, les sons. Un classique de la littérature italienne paru pour la première fois en 1963

Album à partir de 6 ans.

Lituanie

Eidrigėvicius, Stasys

Le Chat botté. Un conte de Charles Perrault, dessins de Stasys Eidrigėvicius. Zurich, Nord-Sud, 1990. (Un livre d'images Nord-Sud). (n.p.)

Magasin [FOL-CNLJC-1004]

Sur le texte de Charles Perrault dans sa version intégrale conforme à l'édition de 1697, Stasys Eidrigėvicius, célèbre illustrateur lituanien vivant en Pologne offre de fascinantes illustrations.

Conte à partir de 5 ans.

Miłosz, Oskar Wladislaw de Lubicz

Contes de Lituanie ; illustré par Marc Daniau. Paris : Seuil, 2005. 122 p.

Salle I – [Bibliothèque idéale - EC 479 MIL c]

Treize contes choisis parmi les trente-huit récits contenus dans le recueil *Contes et fabliaux de la vieille Lituanie*. On ne sait plus tellement aujourd'hui qui était O.V. de L. Miłosz et c'est une bonne idée de publier cette anthologie. Dommage toutefois qu'il n'y ait aucune introduction, si courte soit elle, pour rappeler qui est l'auteur et ses raisons de transmettre ces contes, pour rappeler aussi le contexte historique et religieux, ce qui pourrait faire mieux comprendre par exemple le traitement du personnage du Juif dans certaines de ces histoires. On y trouvera de belles versions de la " Mort Marraine ", des " Trois cheveux d'or du diable " et d'autres souvent pleines d'une joyeuse truculence contrastant avec un style plutôt raffiné et très littéraire. On regrettera l'absence de " La Reine des serpents ", la belle Eglé dont l'histoire tragique est le conte lituanien sans doute le plus connu. Contes à partir de 9 ans.

Vilė, Jurga

Haïkus de Sibérie ; dessin, Lina Itagaki ; traduction, Marielle Vitureau. Paris : Sarbacane, 2019. 240 p.

Traduction de : *Sibiro haiku*

Salle I – [Actualité de l'édition]

Résumé : La vie est belle. Lituanie, 1941. Algis est encore un enfant quand il est déporté dans un camp sibérien. Il raconte son quotidien où l'on croise le fantôme de son jars domestique, une chorale, des Russes impitoyables, et même des soldats japonais ! Avec son regard pur comme l'azur et sa fantaisie d'enfant, Algis nous fait rire, nous surprend et nous émeut. [source éditeur]

Roman à partir de 9 ans.

Lettonie

Pastore, Luīze

À la recherche du singe perdu ; traduit du letton par Nicolas Auzanneau. Paris : Éditions courtes et longues, 2018. 64 p.

Traduction de : Pazudušais pērtikis

Magasin – [2018-115903]

Résumé : Lorsqu'il se rend chez ses voisins pour fêter le réveillon, Teo est loin d'imaginer la folle aventure qui l'attend. Avec Poga, jeune invitée du même âge que lui, ils se trouvent propulsés cent ans en arrière à l'intérieur d'un tableau qu'ils étaient en train d'admirer : Princesse avec un singe de Janis Rozentāls. Les voilà le 31 décembre 1913 chez le peintre. La fête bat son plein et les époustoufflent. Ils rencontrent même la princesse modèle du tableau mais point de singe : et s'ils veulent retourner à leur époque, il faut absolument qu'ils le retrouvent... *À la recherche du singe perdu* est une enquête sur une œuvre d'art lettone sous forme de roman. Sa publication s'inscrit dans le contexte de la célébration du centenaire de la Lettonie qui donne lieu à de nombreuses manifestations en France en 2018. [source éditeur]

Roman à partir de 11 ans.

Luxembourg

Rewenig, Guy

Muschkilusch. Rewenig ; Mat Biller vum Klaudia Kampa. Nospelt : Ultimomondo, 2007. 158 p.

Magasin – [8-CNLJI-10355]

Kätt vit seule avec son père divorcé et constamment à la recherche d'un emploi. Pour échapper aux contraintes du quotidien, elle s'invente une amie au profil tout à fait insolite : Muschkilusch, une mouche qui la comprend parfaitement et ne l'abandonne jamais. L'ensemble des trente-neuf récits qui constituent le livre dresse un tableau ironique des travers d'un petit pays européen. Paru pour la première fois en 1990 - mais sans les illustrations de Klaudia Kampa - , ce récit a connu un succès sans égal au Luxembourg. Il est le premier volume d'une trilogie. Roman à partir de 9 ans.

Malte

En langue maltaise :

Moira Scicluna Zahra ; Mark Scicluna

Mama', Allura Din imħabba? Merlin Publishers, 2018.

Album à partir de 3 ans.

Clare Azzopardi

Jissokta l-każ tal-aħwa Saver u Ludmilla Demolizz. ill. de Mark Scicluna. Merlin Publishers, 2018

Roman à partir de 8 ans.

Pays-Bas

Vendel, Edward van de

Le chien que Nino n'avait pas; illustrations de Anton Van Hertbruggen ; traduit du néerlandais par Marie Hooghe. Paris : Didier jeunesse, 2014. 32 p.

Traduction de : *Het hondje dat Nino niet had*

Salle I – [Bibliothèque idéale - EA 210 VEN c]

D'emblée, le titre de l'album pose les règles d'un jeu, d'un cache-cache entre un enfant et la réalité. Nino, grâce à son imagination, a créé un chien rêvé qui est son compagnon auquel il fait tout partager : le village, la maison, l'exploration du monde qui l'entoure, la visite à sa grand-mère. On comprend qu'il l'aide à supporter le chagrin et la solitude qu'a creusée l'absence d'un père lointain, avec qui le téléphone est le seul lien. Alors, quand on offre à Nino un vrai chien, il lui faut apprendre la distance avec un autre et il découvre qu'elle est source d'échange, de surprises. Cette présence à la fois amicale et étrangère laisse à Nino la liberté d'assumer le présent, parfois difficile mais rempli de merveilleuses découvertes, dans lequel il grandit. Alors le rêve du petit garçon se déplace vers des animaux exotiques qui lui ouvrent les portes du monde, ce monde où son père vit là-bas. Les brèves phrases du texte rapportent les pensées de Nino comme autant de notations en contrepoint de l'image qui nous dit aussi bien la beauté de la nature que la façon dont la réalité comme le fantasme l'investissent.

Album à partir de 6 ans.

Pologne

Hagedorn, Wanda

Pas de retour en Ostalgie ; dessin, Jacek Frasz ; traduit par Laurence Dyèvre. Paris : Steinkis, 2016. 239 p.
Magasin – [2016-212545]

Polonaise désormais installée en Australie, Wanda Hagedorn nous raconte son enfance dans la Pologne des années 1960 et 1970 sous la forme d'une auto-analyse. Enfermée dans de nombreux carcans - son père est un fervent communiste et un pervers narcissique, sa mère, une femme soumise et très bigote, le pays baigne dans une paranoïa politique où presse, radio, télévision sont au service de la propagande -, Wanda rêve à des jours meilleurs en se réfugiant dans la lecture. Elle noue des liens très forts avec ses trois sœurs et sa grand-mère maternelle Helena, femme étonnamment libérée dans ce contexte géographique et politique. Par petits chapitres se dégagent les moments-clés de la construction de cette femme qui peu à peu quitte le monde de l'enfance pour celui de l'adolescence. Privilégiant les tons sombres où domine le gris, Jacek Frasz, Polonais lui aussi, a trouvé le style approprié qui nous rend très proches ces quatre sœurs. Malgré le contexte politique et familial, il se dégage quelque chose de très positif de ces quelque 200 pages à la lecture galvanisante.
Roman à partir de 15 ans.

Korczak, Janusz

Le roi Mathias Ier ; traduit et illustré par Eliza Smierchalska. Paris : Éditions du Rocher, 2017. 402 p.
Magasin – [2017-123069]

Mathias n'a que 10 ans lorsqu'il succède à son père. Le petit orphelin, qui ne sait pas encore bien lire et écrire, est sous la coupe de ses ministres qui décident de tout à sa place. Jusqu'à ce qu'il réalise que, puisqu'il est roi, il peut exiger certaines choses. C'est le début de son émancipation et du difficile exercice du pouvoir, envisagé avec les idées d'un enfant... Très novatrice dans les idées développées, cette histoire du grand pédagogue polonais parue en 1928 l'est toujours autant aujourd'hui. Et si elle est remarquable du point de vue des thèmes abordés - l'exercice du pouvoir, la politique, le rôle des enfants dans la société, la place des filles, etc. - elle l'est autant par l'art de l'auteur de rendre ces grandes questions parfaitement abordables par les enfants, grâce à la simplicité et l'humour de son style, bien servi par cette nouvelle traduction. Une nouvelle édition ponctuée d'agréables vignettes en couleur. Cette œuvre a bénéficié d'une présentation détaillée dans le n° 60 de la RLPE en 1978, au moment où Gallimard en éditait une version illustrée par Claude Lapointe.
Roman à partir de 9 ans.

Portugal

Le mariage parfumé & autres comptines portugaises.

Adaptées par Bernard Tissier ; postface Luisa Ducla Soares ; ill. Lee Eunhwa. Paris : Chandeigne, 2010. 129 p.
Salle I – [Bibliothèque idéale - EP 140 MAR]

Une édition très soignée, dédiée au public francophone, de comptines (et autres rimes enfantines) très populaires au Portugal. Elles sont librement adaptées pour en faciliter la compréhension, mais chacune est présentée, à côté de sa version originale, sur une double page et une traduction littérale est proposée en fin d'ouvrage pour les puristes. Jouant de façon délicate avec les sonorités de notre langue, les répétitions et les enchaînements absurdes, ces comptines nous racontent des historiettes naïves, nous posent des devinettes ou se moquent de quelques travers bien humains. On imagine qu'elles sont aussi scandées, chantées, voire dansées et on peut en écouter la version sonore sur le site : www.editions-chandeigne.fr (avec des voix d'adultes ou d'enfants). Les illustrations aux couleurs pastel, vives, douces et profondes, font surgir une réalité bousculée, fidèle à la fantaisie des textes. Une postface intéressante explique comment s'est constitué et transmis ce corpus de culture orale au Portugal. Un ouvrage précieux qui permettra de belles rencontres interculturelles.
Poésie à partir de 6 ans

Guéguen, Pierre

Kô et Kô : les deux esquimaux ; images Vieira Da Silva, Maria Helena Paris, Chandeigne, 2005. 32 p.
Salle I – Classique du livre pour enfants – [CL DAS k]

Kô et Kô les deux esquimaux nous raconte l'histoire surréaliste du voyage de deux esquimaux qui se lancent à la découverte du monde. Chaque page est accompagnée par une peinture de l'artiste d'une beauté et d'une force qui raviront tant les enfants que les adultes. Ainsi, cet ouvrage invite les plus petits dans le monde de l'art et de l'imagination, notamment grâce aux personnages à découper qui se promèneront à travers les pages d'un livre devenu scène de théâtre. Cet album de Vieira da Silva, peintre et illustratrice, a été publié en 1933.
Album à partir de 6 ans

Pessoa, Fernando

Je(ux) : petite anthologie ; illustrations de Ghislaine Herbéra ; traduction de Patrick Quillier ; postface de Joanna Cameira Gomes. Paris : Chandeigne, 2014. 91 p.

Salle G – [Langue portugaise et littératures d'expression portugaise 869/4 PESS 2 j]

Sous divers hétéronymes, Pessoa - « personne » en portugais - laissant « de côté le chemin d'erreur », exprime ses multiples je(ux). Le temps de recréer le monde en se réinventant. Pour réécouter le son de l'enfance « où un chien vert court après [sa] saudade ». L'imagination se mêle à la réalité et dans les beaux dessins se retrouvent le bleu et des motifs d'azulejos. À la fin du livre, un autre « jeu » serait de rechercher le texte original et d'y entendre « A lânguida e triste a música rompe... / Lembra-me a minha infância » (Et languide et triste, jaillit la musique / Il me souvient de mon enfance).

Poésie à partir de 13 ans.

République tchèque

Čapek, Karel

Cinq contes pas comme les autres ; illustrations de Josef Čapek ; traduction du tchèque, Xavier Galmiche.

Nantes : Éditions MeMo, 2017. 137 p.

Salle I – [Classique du livre pour enfants - CL CAP c]

S'inspirant de l'univers des contes traditionnels, ces cinq contes font revivre avec une grande fantaisie ondins et ondines, roussalka, fée, magicien, tous personnages d'un folklore slave en train de tomber dans l'oubli dans les années 1930, époque de leur écriture. D'où leur ton à la fois ironique et mélancolique. Des illustrations au trait simple accompagnent une écriture drôle et inventive remarquablement traduite.

Contes à partir de 6 ans.

Čapek, Karel

Dachenka ou La vie d'un bébé chien : écrit, dessiné, enduré par l'auteur à l'attention des enfants ; traduit par Anna et Jacques Arnaudès ; postface de Xavier Galmiche. Nantes : Éditions MeMo, 2015. 101 p.

Traduction de : *Dášeňka, čili, Život štěněte*

Salle I – [Classique du livre pour enfants - CL CAP d]

Des petits dessins au trait très expressif animent ce texte vif et amusant, publié à l'origine en 1933. Le grand écrivain tchèque décrit ici avec attendrissement, humour et malice les premiers jours et semaines de sa petite chienne terrier. S'y ajoute l'aspect documentaire et ludique de l'excellente série de photos que l'auteur a prises de ce chiot. Un livre d'une grande richesse, parfaitement adapté à une lecture à haute voix pour les enfants dès 3 ans. Postface érudite pour en savoir plus sur l'auteur.

Album à partir de 6 ans.

Mrázková, Daisy

L'éléphant et la fourmi ; traduit du tchèque par Xavier Galmiche. Nantes : Éditions MeMo, 2015. 34 p.

Traduction de : *Slon a mravenec*

Magasin – [2015-110113]

Une écureuil a pour amis un éléphant et une fourmi. Ils seraient les plus heureux du monde s'ils ne rencontraient un problème... de taille : pour l'un tout est ridiculement petit, pour l'autre, tout est monstrueusement grand. Tout est question de point de vue ! (on pense aux trois ours de Boucle d'or). Seule l'écureuil ne se plaint jamais et tente d'arranger tout le monde jusqu'au jour où elle se fait enlever par un chasseur. Pour la sauver, l'éléphant et la fourmi vont oublier leurs désaccords : il est parfois bien utile d'allier force et précision ! Les peintures pleines pages de Daisy Mrázková (Flora et l'ourse, Albin Michel, 2010) auxquelles viennent s'ajouter des petits dessins à l'encre dans les pages de texte sont d'une grande sensibilité, et illustrent - sans systématisme - les questions d'échelle. Le texte est remarquable par son rythme, la tension qu'il installe sans oublier quelques traits d'humour et se prête admirablement à une lecture à haute voix. Un album parfaitement abouti et fort bien traduit.

Album à partir de 6 ans.

Pacovská, Květa

Après le pont noir : entrez. Paris, éditions des Grandes personnes, 2016. (non paginé [100] p. dépl.)

Magasin [2016-278303]

Le pont noir, c'est le pont de Prague que Květa Pacovská traverse chaque jour pour se rendre à son atelier et ce très long livre en accordéon (100 pages !) est une sorte de condensé du travail de création de cette grande artiste plasticienne tchèque. Un festival de couleurs, découpes, brillances, contrastes... et une métaphore de la traversée de la vie. Mais, à la fin, ce magnifique album à la touchante dimension autobiographique interpelle le lecteur : «

Pourquoi pas une autre fois ? Entrez encore ! ».
Album à partir de 6 ans

Roumanie

Contes de Roumanie : la jeune fille qui portait malheur. Choisis, traduits et adaptés par Ana Palanciuc. Paris : L'École des loisirs, 2009. 126 p. (Contes du monde entier)
Salle I – [Bibliothèque idéale - EC 450 ROU c]

Cinq longs contes merveilleux choisis dans la collecte de Petre Ispirescu. Le texte, agréable à lire, est scandé par les petites illustrations pleines de malice de Philippe Dumas. Un joli livre qui nous entraîne dans un monde de princesses enlevées, de dragons, de sorcières improbables, un monde où l'on vit à cent à l'heure, où l'on aime et où l'on meurt avec passion.
Contes à partir de 9 ans.

Royaume-Uni

Blake, Quentin

Promenade de Quentin Blake au pays de la poésie française. Paris, Gallimard Jeunesse, 2003. 61 p.
Magasin [8-CNLJF-46437]

Grand lecteur de poésie et francophile, Quentin Blake se plaît ici à proposer un parcours à travers les textes qu'il aime, au gré d'une lecture flâneuse et vagabonde, où les poèmes se succèdent sans ordre préétabli mais selon l'humeur, la tonalité ou la libre association des idées. Une trentaine de textes, chacun sur une double page, une large place laissée à l'image, des dessins merveilleusement expressifs : l'ensemble forme comme un carnet de voyage, à la fois très personnel et à partager.
Poésie à partir de 9 ans

Burnett, Frances Hodgson

Le jardin secret ; ill. Arcady ; trad. de l'anglais Carole Gratias. Paris : Castor poche-Flammarion, 1998. 458 p. (Castor poche)
Magasin – [8-CNLJF-36285]

Seule survivante d'une épidémie de choléra dans un village aux Indes, Mary part vivre en Angleterre chez son oncle dans un immense manoir isolé. Elle y découvre grâce à l'aide d'un rouge-gorge l'existence d'un jardin secret, fermé depuis la mort de sa tante. Guidée par une jolie musique de pipeau, Mary rencontre un jour un jeune garçon nommé Dickon qui sait étonnement parler aux animaux. Devenus amis, la fillette lui révèle son grand secret, et tous deux vont s'atteler à transformer ce verger en un royaume de fleurs dont Mary rêve tant. Grand classique de la littérature anglaise publié en 1911, ce roman bouleversant raconte le changement de cette petite fille arrogante et prétentieuse qui découvre la beauté et la bonté au contact de la nature.
Roman à partir de 9 ans.

Burningham, John

France. Traduit de l'anglais par Marc Violine. Paris, Seuil, 1999. 128 p.
Magasin [FOL-CNLJD-3274]

Quand un grand illustrateur anglais de livres pour enfant se penche sur notre pays, son regard peut être un rien sarcastique mais il n'est jamais dénué d'humour et de tendresse. Des illustrations somptueuses et des textes de registres différents (textes de Balzac, extraits de presse, citations de De Gaulle, texte de la CEE...) tissent un portrait tout en finesse et en nuances. Magnifique et jubilatoire !

Album documentaire à partir de 11 ans.

Pullman, Philip

La Belle Sauvage ; illustré par Chris Wormell ; traduit de l'anglais par Jean Esch. Paris : Gallimard, 2017. 529 p.
Traduction de : "La Belle Sauvage"
Magasin – [2018-190247]

Prequel de la trilogie À la Croisée des Mondes, nous retrouvons Lyra, à 6 mois, confiée au Prieuré Sainte Rosamund, juste en face de l'auberge La Truite. Malcolm, 11 ans, est fils des aubergistes, toujours prêt à aider au Prieuré. Là il tombe sous le charme de Lyra et décide de la protéger envers et contre tout. À bord du canoë « La Belle Sauvage », suite à des inondations apocalyptiques, Malcolm et Alice, la jeune cuisinière, vont enlever Lyra et la sauver de multiples dangers. On redécouvre avec autant de plaisir l'univers de Philip Pullman avec ses mystères, ses partis pris contre le pouvoir religieux. Les jeunes héros sont à la fois dans le concret et prêts à

tenter l'impossible et à tout perdre pour sauver Lyra. Ne pas conseiller la lecture de cette trilogie avant *À la Croisée des Mondes*, car elle dévoile une grande part des mystères qui entourent Lyra. Roman à partir de 13 ans.

Slovaquie

Carroll, Lewis ; Kállay, Dušan

Alice au pays des merveilles suivi de *De l'autre côté du miroir* ; adapté en français par André Bay Paris : Gründ, 2005. 191 p.

Salle I – Classique du livre pour enfants – [CL CAR a]

Ce livre paru en 1985 chez le même éditeur valut à son illustrateur, l'artiste slovaque Dusan Kallay le grand prix de la Biennale des illustrations de Bratislava en 1983. Avec une mise en pages légèrement remaniée, sa présentation met très nettement en valeur son illustrateur en intégrant notamment une courte présentation de l'artiste en fin de volume.

Texte illustré à partir de 9 ans

Tésorio, Iva

Chèvre et hérisson. Nîmes : Grandir, 2010. 28 p.

Salle I – [Bibliothèque idéale - EC 450 SLO c]

Histoire, adaptée d'une version slovaque, de la vilaine chèvre « à-belles-cornes et à moitié pelée », non dénuée de méchanceté, qui a volé la maison du renard. Qui l'en délogera ? Le loup, le gigantesque ours ou le tout petit hérisson ? Texte excellent, images stylisées magnifiques. Nouvelle édition très réussie, avec une nouvelle mise en pages qui renouvelle la lecture de ce conte.

Conte à partir de 6 ans.

Slovénie

Zupan, Vitomil ; Stupica, Marija Lucija

Le manteau fantôme. Traduction de Vladimir Boris Pogačnik. Paris : Circonflexe ; München : Internationale Jugendbibliothek, 2012. 20 p. (Aux couleurs de l'Europe)

Traduction de : *Plašček za Barbaro*

Salle I – [Bibliothèque idéale - EA 200 ZUP m]

Dans cette collection qui nous fait découvrir des albums d'autres pays d'Europe, en voici un, paru en 1974 dans sa version originale, et qui est un classique en Slovénie. Il était une fois un petit manteau solitaire, transi de froid, errant à la recherche de quelqu'un qui veuille bien l'adopter. Tous ceux qu'il rencontre déclinent, chacun à leur tour, sa proposition. L'homme solitaire, la petite chienne noire, la grande dame élégamment vêtue, et tous les autres, étonnante galerie de portraits de passants qui, tous, ont de bonnes raisons de continuer leur route, sans lui. Jusqu'à ce qu'il rencontre une petite fille qui l'écoute, le reconforte et qu'à son tour, il pourra réchauffer. La qualité littéraire du récit, la justesse des sentiments exprimés, la grâce des illustrations, qui créent une atmosphère onirique, dans une lumière de crépuscule, rendent captivante cette histoire insolite et touchante, remarquablement servie par la traduction.

Album à partir de 6 ans.

Suède

Jägerfeld, Jenny

Mère forte à agitée ; traduit du suédois par Agneta Ségol et Marianne Ségol-Samoy. Paris : Éditions Thierry Magnier, 2015. 363 p. (Roman)

Traduction de : *Här ligger jag och blöder*

Magasin – [2015-12634]

Un point de départ insolite : Maja se coupe le bout du pouce en cours de sculpture et ce petit, cet infime bout manquant va la poursuivre tout le long du roman. Un fil rouge, métaphore de l'absence, du manque, mais aussi de ce quelque chose à laisser derrière soi en grandissant. À jamais perdu ? « Tu devrais porter des vêtements rouges, vu la poisse que tu as. (...) Une chemise rouge. Si elle est rouge, le sang ne se voit pas. » Est-ce cela grandir ? Porter une chemise rouge pour cacher nos sentiments ? Mais Maja lutte, prend des coups et progresse. Un roman écrit avec une précision quasi chirurgicale : rarement les cinq sens auront été à ce point sollicités. Car le temps de l'adolescence est bien celui d'une profonde acuité où l'on peut être tour à tour extraordinairement

clairvoyant mais aussi magistralement candide. Un roman de la construction de soi qui a beaucoup à offrir. Brillant, amusant, extrêmement touchant, très personnel et qui va là où on ne l'attend pas. Roman à partir de 15 ans.

Lindgren, Astrid

Fifi Brindacier : l'intégrale ; traduit du suédois par Alain Gnaedig ; illustrations de Ingrid Vang Nyman

Paris : Hachette jeunesse, 2007. 345 p.

Réunit : "Fifi Brindacier" ; "Fifi princesse" ; "Fifi à Couricoura"

Salle I – [Bibliothèque idéale - ER 130 LIN f]

Quand on est une petite fille aussi extraordinaire et fantaisiste que Fifi, la vie offre chaque jour l'occasion d'une nouvelle aventure ! Une petite héroïne célèbre dans le monde entier, dont les histoires sont parues en Suède en 1945. À redécouvrir dans une nouvelle traduction avec les illustrations de la version d'origine inédites en France. Roman à partir de 9 ans.

Nordström, Jockum

Sailor et Pekka : Sailor est malade ; traduit du suédois par Anne Karila. Paris : Cambourakis, 2017. 26 p.

Traduction de : *Sailor blir sjuk*

Magasin – [2017-205187]

Le premier volume de cette quadrilogie parue en Suède dans les années 1960 avait été publié à l'École des loisirs sous le titre de Marin et son chien (cf. Sélection annuelle 2006). Dans ce deuxième volume, Pekka, le chien fidèle, part tout seul chercher des médicaments pour son maître, Sailor (il a retrouvé son prénom originel), malade et alité. La simplicité de l'action contraste avec la fantaisie d'un univers où humains et créatures bizarres cohabitent avec le plus grand naturel et où l'insolite semble faire partie du quotidien. Les pages aux images découpées en cases suivent les péripéties, réelles ou rêvées. Elles alternent avec les pleines pages représentant paysages ou décors et une extraordinaire double page où les rêves de Sailor, fiévreux, forment un maelström de couleurs psychédélics. Le texte, sagement disposé et à la typographie uniforme, voisine avec une illustration inventive, de style naïf, qui utilise dessin à l'encre, coloriage et photographie.

Album à partir de 6 ans.

Pour en savoir plus

Cette bibliographie est disponible également en ligne sur le site internet de la BnF/CNLJ :
Ressources > Bibliographies

Les cotes mentionnées indiquent que l'ouvrage est soit en libre-accès dans la salle I de la Bibliothèque d'études, soit en magasin consultable sur demande, en salle I, ou dans les salles de la Bibliothèque de recherche (niveau Rez-de-jardin).

Les analyses sont, pour la plupart, extraites du catalogue Univers Jeunesse de la BnF :
<http://catalogue.bnf.fr/>

Centre national de la littérature pour la jeunesse



Suivez-nous sur
[facebook.com/centrenationaldelalitteraturepourlajeunesse](https://www.facebook.com/centrenationaldelalitteraturepourlajeunesse)



Pour être informés de nos activités, nouvelles publications, ou nouveaux services, abonnez-vous à notre **lettre d'information** sur <http://cnlj.bnf.fr>

Bibliothèque nationale de France
Centre national de la littérature pour la jeunesse
Quai François Mauriac
75706 Paris Cedex 13
Téléphone: 33(0)1 53 79 55 90
<http://cnlj.bnf.fr> // cnlj.contact@bnf.fr